

1.

Slovinci in Slovenke znotraj meja Slovenije se z vprašanjem slovenščine v zamejstvu seznanjamo predvsem takrat, ko raba in prakse odstopajo od normale in so zato zanimive za medije: naj bo to vandalizem nad spomeniki, odsotnost dvojezičnih tabel, kratenje pravice do rabe jezika ... To so situacije, ki vzbujajo močna čustva – in do jezika se jezikovna skupnost običajno opredeljuje čustveno, naklonjeno ali nenaklonjeno, z ljubeznijo ali sovraštvom, saj so to vprašanja, ki določajo našo identiteto, izražajo naš odnos do sveta in kulture, v kateri živimo, ter usmerjajo naša dejanja.

Vendar so vprašanja pomena manjšinskega jezika, njegove rabe in odnosa do njega v vsakdanji rabi in v razmerju do drugih jezikov preveč kompleksna, da bi o njih govorili le čustveno. Ne more jih razrešiti le ena od vej jezikoslovja ali ena sama znanost. Tako knjiga *Slovenščina v Italiji*, ki jo je uredila dr. Matejka Grgič, odslkava raznolikost v tematiki in pristopih. Monografija izhaja v času, ko Slovenski raziskovalni inštitut praznuje petdeset let obstoja. Odseva dejavnost inštituta, skrb za preživetje slovenščine v italijanskem okolju, čezmejne odnose, pa tudi živost raziskav o rabi slovenščine v zamejstvu in o slovenskem jeziku ter moderne metodološke pristope, ki jih na SLORI-ju uporabljajo pri svojem delu.

Monografija riše sociolingvistični pogled na širše italijansko okolje in odnos zamejcev in zamejck do matice, prizadevanja za gradnjo jezikovne infrastrukture s pomočjo jezikovnega svetovalca, pogled na zamejsko književnost in identitete, povezane z jezikom. Nakazuje, kako se zamejski prostor v procesih globalizacije spreminja: v procesih medkulturne komunikacije se vse bolj kaže pozitiven odnos do večjezičnosti in nujnosti vzpostavljanja medkulturnega dialoga, v katerem vprašanje jezika kot identitete postaja obrobno. S tem se

spreminja tudi status slovenščine in narašča zanimanje zanjo med večinskim prebivalstvom, kar se kaže v porastu števila učencev in učenk iz neslovenskih družin v šolah s slovenskim učnim jezikom in v porastu jezikovnih tečajev slovenščine za odrasle.

Ravnovesja pa so krhka: ob ugotovitvah avtorjev in avtoric monografije, da je slovenščina v javnosti povečini prisotna le, če je to predpisano, dobivamo jasne signale, kako pomembna za dobro kondicijo jezika je jezikovna politika. Od nje je odvisno, kakšne pogoje in možnosti za razvoj bo imel slovenski jezik v zamejstvu.

Kaj pa osebna odgovornost? Nenazadnje ima, kot pravi urednica monografije dr. Matejka Grgič, vsak govorec ali govorka pravico do izbire jezika tako v javni kot intimni rabi. Kot v tržaški ljudski izštevanki, ki jo je citirala v uvodu svoje knjige *Jezik: sistem, sredstvo in simbol (Identiteta in ideologija med Slovenci v Italiji)* leta 2018: »Eins, zwei, drei, / po Trsti gre tramvaj, / se plača cinque soldi, / ne dajo več nazaj.«

Večjezičnost je dejstvo, ki nas bogati. Naj živi slovenščina v vseh svojih oblikah.

Mojca Schlamberger Brezar

dekanja Filozofska fakultete Univerze v Ljubljani

1.

Gli sloveni e le slovene che vivono entro i confini della Slovenia tendono ad apprendere della questione dello sloveno in Italia perlopiù quando posti di fronte a usi e pratiche divergenti dalla norma, che in quanto tali suscitano interesse mediatico – che si tratti di monumenti vandalizzati, segnaletica bilingue assente, diritti all'uso della lingua limitati o violati... Tutte situazioni che suscitano reazioni forti – e quando si ha a che fare con la lingua, le nostre posizioni sono dettate dall'emotività: proviamo propensione o avversione, amore oppure odio, perché si tratta di questioni che determinano la nostra identità, che definiscono il nostro modo di rapportarci al mondo e alla cultura in cui viviamo, e che orientano altresì le nostre relazioni.

D'altronde, le questioni che riguardano la valenza della lingua minoritaria, il suo uso e il rapporto con essa nella prassi quotidiana, anche rispetto ad altri codici linguistici, sono troppo complesse per discuterne tenendo conto del solo lato emotivo – né possono essere compiutamente sviscerate da una sola branca della linguistica o da un'unica disciplina. Ecco dunque che la presente monografia a cura di Matejka Grgič affronta il tema dello sloveno in Italia proponendosi di fotografarne la poliedricità tematica e di approcci. Edita in concomitanza con il cinquantennale dell'Istituto sloveno di ricerche (SLORI), ne restituisce tutta l'attività, l'attenzione rivolta alla sopravvivenza dello sloveno in ambiente italiano e, ancora, le sinergie transfrontaliere, la vitalità della ricerca sull'uso dello sloveno in Italia e più in generale sulla lingua slovena, nonché i moderni approcci metodologici adottati dal team di ricercatori e ricercatrici dello SLORI nel portare avanti i propri progetti.

La presente monografia delinea i contorni di una prospettiva sociolinguistica sull'ambiente italiano in senso lato e sul modo in cui gli sloveni e le slovene

in Italia si rapportano alla Slovenia, nonché sugli sforzi tesi alla costruzione di un'infrastruttura linguistica con l'ausilio di servizi automatizzati per lo sloveno, sulla letteratura slovena in Italia, sulle identità legate alla lingua. Indica come la fisionomia dello spazio sloveno in Italia stia cambiando sullo sfondo dei processi di globalizzazione: nelle dinamiche di comunicazione interculturale è sempre più evidente il rapporto positivo con il plurilinguismo, di concerto con l'urgenza di impostare un dialogo interculturale in cui il tema della lingua quale fattore identitario divenga marginale. Con ciò cambia di rimando anche lo status dello sloveno, partecipe di un crescente interesse da parte della popolazione maggioritaria che si traduce sia nell'aumento del numero di alunni e alunne provenienti da famiglie non slovene iscritti a scuole con lingua di insegnamento slovena sia nell'aumento dei corsi di sloveno per adulti.

Gli equilibri sono però fragili: quanto rilevato da autori e autrici della presente monografia sul fatto che lo sloveno, nello spazio pubblico, sia perlopiù presente solo dove previsto per legge, è un chiaro segnale di quanto una politica linguistica elaborata a monte sia importante per la vitalità di una lingua: da essa infatti dipendono anche le condizioni per il futuro sviluppo dello sloveno in Italia.

E la responsabilità del singolo? In ultima istanza, come ben afferma Matejka Grgič, curatrice del presente volume, ogni parlante ha diritto di scegliere la lingua in cui esprimersi, in pubblico così come in privato – proprio come nella conta popolare triestina da lei stessa citata nell'introduzione a una sua pubblicazione del 2018 dal titolo *Jezik: sistem, sredstvo in simbol (Identiteta in ideologija med Slovenci v Italiji)* [Lingua: sistema, mezzo e simbolo (Identità e ideologia tra gli sloveni in Italia)]: «Eins, zwei, drei, / po Trsti gre tramvaj, / se plača cinque soldi, / ne dajo več nazaj».

Il plurilinguismo è una realtà che ci arricchisce. Lunga vita allo sloveno, in ogni sua manifestazione.

Mojca Schlamberger Brezar

Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana

1.

Slovenes living within the borders of Slovenia come across the issue of the Slovene language in Slovenian communities abroad mainly when usage and practices deviate from the norm and are therefore of interest to the media: be it vandalism of monuments, the absence of bilingual signs, infringement of the right to use the language, and so on. These are situations that evoke strong emotions – and speakers of a language usually define themselves in relation to it in an emotional way, with feelings of acceptance or rejection, of love or hostility, as these are questions that define our identity, shape our relationship to the world and the culture in which we live, and guide our relationships.

However, the issues surrounding the importance of a minority language and its use, and attitudes towards it in everyday use and in relation to other languages, are too complex to be discussed at only an emotional level. They cannot be resolved by just one branch of linguistics or just one academic discipline. The book *The Slovene Language in Italy*, edited by Dr. Matejka Grgič, therefore reflects this diversity of topics and approaches. The monograph is being published as the Slovene Research Institute is celebrating fifty years of operation. It reflects the activities of the institute, the care taken to ensure the continuation of Slovene in the Italian environment, cross-border relations, research activity on the use of Slovene abroad and on the Slovene language, and modern methodological approaches that researchers at SLORI use in their work.

This monograph outlines a sociolinguistic view of the wider Italian environment and the relationship of ethnic Slovenes in Italy to their mother country, describes efforts to build a language infrastructure with the help of a language consultant, and presents a view of the literature of Slovenian communities

abroad and identities related to language. It indicates how this space is changing under the processes of globalization: a positive attitude towards multilingualism and the need to establish an intercultural dialogue is increasingly manifested in intercultural communication, in which the question of language as identity becomes marginal. This also changes the status of the Slovene language and increases interest in it among the majority population, as reflected in an increase in the number of students from non-Slovene families in schools with Slovene as the language of instruction and in the increase in Slovene language courses for adults.

But the equilibrium is fragile: the findings of the monograph authors are that Slovene is mostly present in public only if it is prescribed, which clearly signals how important language policy is for maintaining language. It also shapes the conditions for the development of the Slovene language abroad.

What about personal responsibility? As the monograph editor Dr. Matejka Grgič notes, every speaker has the right to choose a language both in public and private use. Take the example of the Trieste counting out rhyme, as she cites in the introduction to her 2018 book *Language: System, Tool and Symbol (Identity and Ideology Among Slovenes in Italy)*: “Eins, zwei, drei, / po Trsti gre tramvaj, / se plača cinque soldi, / ne dajo več nazaj.” [“One, two, three, (German), a tram goes round Trieste (Slovene), you pay five coins (mix of Italian and Slovene), you don’t get any change (Slovene).”]

Multilingualism is a reality that enriches us. Long live Slovene in all its forms.

Mojca Schlamberger Brezar

The Dean of the Faculty of Arts, University of Ljubljana

2.

Jezik je, poleg zgodovinskega spomina in kulture, eden ključnih dejavnikov, ki definirajo slovensko skupnost v Italiji. Slovenski jezik je bil v času po drugi svetovni vojni temeljni pokazatelj narodne pripadnosti, tesno povezan z vrednotami, zgodovinskim spominom in kulturno dediščino skupnosti. Skoraj 80 let po koncu druge svetovne vojne sta njegova vloga in pomen manj enoznačna: manj podobna jasni črno-beli sliki in bliže številnim odtenkom sivin.

Tako kot vse žive stvari se namreč tudi jezik in njegova vloga nenehno razvijata, prilagajata okolju ter družbenim procesom in spremembam. Teh je bilo za slovensko skupnost v Italiji v zadnjih desetletjih zelo veliko. Zajemale so tako lokalno specifične pojavne oblike širših družbenih sprememb in so se npr. odražale v normalizaciji odnosov med večinsko in manjšinsko skupnostjo. Med te spremembe sodi nedvomno tudi povečana prehodnost/mobilnost med manjšinsko in večinsko skupnostjo. Na jezik in njegov položaj pa so neposredno vplivale tudi širše družbene spremembe, kot so npr. spremembe samoopredeljevanja na identitetnem področju, vzpon rabe tehnologije pri medosebni komunikaciji in evropski integracijski procesi.

Sodobna kompleksnost in večobraznost vprašanja jezika pri slovenski skupnosti v Italiji nas je spodbudila, da ob 50. obletnici ustanovitve Slovenskega raziskovalnega inštituta v Trstu izdamo to knjigo. S to publikacijo želimo prispevati k boljšemu razumevanju položaja in vloge slovenščine v Italiji ter poudariti pomen jezika kot enega od temeljev slovenske skupnosti v Italiji.

V knjigi so poglavja organizirana tako, da bralca popeljejo po nekaterih temeljnih vidikih slovenskega jezika v Italiji. Damjan Popič, David Bordon, Jasmin Franza in Luka Bezgovšek predstavijo orodja in vire, ki omogočajo usvajanje jezika in njegovo raziskovanje. Andreja Kalc v nadaljevanju proučuje slogovne

značilnosti slovenščine v Italiji, kar odpira vpogled v specifične jezika pri tej skupnosti. Zaira Vidau in Maja Mezgec se nato osredotočita na jezikovno krajino, vizualno prisotnost slovenskega jezika v javnem prostoru.

Devan Jagodić predstavi demografsko sliko govorcev slovenščine, kar osvetli, kje in v kolikšni meri se jezik uporablja. Sledi prispevek podpisane o jezikovni politiki in načrtovanju, Susanna Pertot pa v svojem prispevku preučuje identitetne vidike govorcev in njihov odnos do jezika.

Poglavji Ane Toroš in Jadranke Cergol nas popeljeta v svet literature, kjer skozi dela slovenskih književnikov v Italiji raziskujemo odnos do jezika in njegovo vlogo v literaturi. Na koncu se Matejka Grgič in Zarja Zver posvetita vplivu novih tehnologij na slovenščino, kar je še posebej relevantno v sodobnem digitalnem svetu.

Verjamemo, da bo knjiga spodbudila k razmisleku o pomenu in vlogi jezika za slovensko skupnost v Italiji. Upamo, da bo naše delo prispevalo k njegovemu ohranjanju in razvoju. Predvsem pa želimo s knjigo navdihniti prihodnje generacije znanstvenikov in znanstvenic, da zagrižejo v raziskovanje tega kompleksnega, a izjemno zanimivega in pomembnega področja.

Sara Brezigar

predsednica Slovenskega raziskovalnega inštituta

2.

La lingua, oltre alla memoria storica e alla cultura, è uno dei fattori cruciali che definiscono la comunità slovena in Italia. Nel secondo dopoguerra la lingua slovena assurse a indicatore ultimo dell'appartenenza nazionale, intimamente legata a valori, memoria e patrimonio culturale della comunità. A quasi ottant'anni dalla fine della Seconda guerra mondiale, il ruolo e la valenza dello sloveno hanno perso l'univocità di un tempo: sempre meno aderenti a un quadro del reale in bianco e nero, sempre più orientati verso le molteplici sfumature di grigio intermedie.

Come tutte le cose vive, anche la lingua e il suo ruolo sono in continua evoluzione, e si adattano all'ambiente circostante nonché a processi e trasformazioni sociali che vi hanno luogo – negli ultimi decenni, per la comunità slovena in Italia, di cambiamenti ce ne sono stati moltissimi e hanno riguardato anche manifestazioni di cambiamenti sociali più ampi che a livello locale si sono tradotti, ad esempio, nella normalizzazione delle relazioni tra comunità maggioritarie e minoritarie. Ricade senza dubbio nel novero di simili cambiamenti anche l'accresciuta permeabilità/mobilità tra comunità minoritaria e maggioritaria. Non bisogna poi dimenticare che la lingua e il relativo status hanno risentito direttamente anche di fenomeni che interessano la società in senso lato, come ad esempio il cambio di passo nei processi di autodefinizione identitaria, il netto aumento del ricorso alla tecnologia nella comunicazione interpersonale e i processi di integrazione in atto a livello europeo.

La complessità dell'epoca in cui viviamo e le molte sfaccettature della questione della lingua nel caso specifico della comunità slovena in Italia ci hanno spinti a cogliere l'occasione del cinquantennale dell'Istituto sloveno di ricerche a Trieste per pubblicare il presente volume. È un'opera con cui intendiamo

fornire degli strumenti in più per comprendere meglio quelli che oggi sono lo status e il ruolo dello sloveno in Italia, ribadendo al contempo l'importanza della lingua quale uno dei pilastri su cui poggia la comunità slovena in Italia.

L'organizzazione dei capitoli è tale da accompagnare il lettore e la lettrice in un viaggio attraverso alcuni aspetti chiave dello sloveno in Italia. Damjan Popič, David Bordon, Jasmin Franza e Luka Bezgovšek presentano gli strumenti e le risorse linguistiche che creano i presupposti per l'acquisizione della lingua, illustrando altresì l'attività di ricerca in merito. Andreja Kalc esamina in seguito le caratteristiche stilistiche dello sloveno in Italia, aprendo a una panoramica sulle specificità degli usi linguistici della comunità in esame. Zaira Vidau e Maja Mezgec si soffermano sul paesaggio linguistico e, in particolare, sulla presenza della lingua slovena nello spazio pubblico.

Devan Jagodic presenta il profilo demografico dei e delle parlanti di sloveno, gettando luce sugli ambiti in cui lo si parla e in che misura. A seguire, un contributo della sottoscritta su politica e pianificazione linguistica, mentre Susanna Pertot svilupperà una disamina sugli aspetti identitari che connotano i e le parlanti di lingua slovena e sul loro rapporto con la lingua.

I capitoli di Ana Toroš e Jadranka Cergol ci conducono nel mondo della letteratura, muovendo dalle opere dei letterati sloveni in Italia per indagare il rapporto con la lingua e il ruolo che riveste in letteratura. In chiusura del volume, Matejka Grgič e Zarja Zver si dedicano all'impatto delle nuove tecnologie sulla lingua slovena, un tema a maggior ragione rilevante se rapportato al mondo digitale di oggi.

È nostra convinzione che il presente volume sarà di stimolo a una riflessione sulla valenza e il ruolo della lingua per la comunità slovena in Italia. Confidiamo che questo nostro lavoro possa contribuire a preservarla e farla evolvere nel tempo, ma ancor più intendiamo ispirare le future generazioni di ricercatori e ricercatrici: che si diano anima e corpo alla ricerca su questo ambito, tanto complesso quanto di assoluto interesse e importanza.

Sara Brezigar

Presidente del Consiglio d'Amministrazione dello SLORI – Istituto sloveno di ricerche

2.

Language is one of the crucial factors defining the Slovene community in Italy, along with historical memory and culture. In the period after the Second World War, the Slovene language was a fundamental indicator of national belonging, closely connected with the values, historical memory and cultural heritage of the community. Almost 80 years after the end of the war, its role and meaning are more ambivalent: less like a sharp black-and-white image and closer to many shades of gray.

Like all things living, language and its role are constantly evolving, adapting to the environment, social processes and changes. The Slovene community in Italy has experienced a multitude of such changes in recent decades. These include locally specific manifestations of broader social developments and have been, for example, reflected in the normalization of relations between the majority and minority communities. Undoubtedly, these changes also include increased transitions/mobility between the minority and majority communities. The language and its status have also been directly affected by broader social changes, such as changes in self-definition regarding identity, the rise of the use of technology in interpersonal communication, and European integration processes.

The complexity and multifaceted nature of the language issue in the Slovene community in Italy in today's world have prompted us to publish this book on the 50th anniversary of the founding of the Slovene Research Institute in Trieste. In this way we hope to contribute to a better understanding of the status and role of the Slovene language in Italy and emphasize the importance of the language as one of the foundations of the Slovene community in Italy.

The book's chapters are organized in such a way that they take the reader through some fundamental aspects of the Slovene language in Italy. Damjan

Popič, David Bordon, Jasmin Franza and Luka Bezgovšek present the tools and resources that enable language acquisition and research. Andreja Kalc investigates the stylistic characteristics of Slovene in Italy, which provides an insight into the specifics of the language in this community. Zaira Vidau and Maja Mezgec then focus on the linguistic landscape, the visual presence of the Slovene language in public spaces.

Devan Jagodic presents a demographic profile of Slovene speakers, shedding light on where and to what extent the language is used. This is followed by my chapter on language policy and planning, then Susanna Pertot looks at identity aspects of speakers and their relationship to language in her chapter.

Ana Toroš and Jadranka Cergol's chapters take us into the world of literature, where we explore the relationship to language and its role in literature through the works of Slovene writers in Italy. Finally, Matejka Grgič and Zarja Zver focus on the impact of new technologies on the Slovene language, which is particularly relevant in the modern digital world.

We believe this book will encourage reflection on the meaning and role of language for the Slovene community in Italy. We hope that our work will contribute to its preservation and development. Above all, we want this book to inspire future generations of researchers to delve more deeply into investigating this complex but extremely interesting and important field.

Sara Brezigar

President of the Management Board of the Slovenian Research Institute